

УДК 821.111

Сатирическое иносказание в английской литературе Просвещения и романтизма: Дж. Свифт, Л. Стерн, У. Блейк

Сердечная Вера Владимировна

Кандидат филологических наук,
научный редактор издательского дома «Аналитика Родис»,
142400, Российская Федерация, Московская область, Ногинск, ул. Рогожская, 7;
e-mail: rintra@yandex.ru

Сердечный Евгений Владимирович

Преподаватель английского языка,
Краснодарское президентское кадетское училище,
350000, Российская Федерация, Краснодар, ул. Северная, 267;
e-mail: gymn25@gmail.com

Аннотация

Статья посвящена вопросам преемственности в английской сатирической литературе: авторы прослеживают развитие свифтовских и стернианских традиций в сатире Уильяма Блейка «Остров на Луне». Сатира Блейка связана с романами Свифта и Стерна множественными нитями мотивных и тематических соответствий. Место действия в произведении Блейка, Остров на Луне, для английской литературной традиции является знаком аллегорической реальности. Прообразом сатирического и аллегорического Острова является острова романов путешествий, необычайные привычки и облик мифических обитателей которых пародировал Свифт. Тип рассказывания в произведении Блейка близок стернианскому. Интересны текстуальные соответствия: Гулливер к Свифта нарочито серьезным тоном рассказывает об ученом, выпаривавшем человеческие экскременты; Тристрам Шенди с улыбкой упоминает об этом научном направлении; Горючий Газ, герой Блейка, приносит с собой в гости и затем нечаянно разбивает «бутылку с воздухом из сортира», который может распространить мор. Как и у Стерна, нарратор «Острова на Луне» обладает не только всеведением, но и всесилием: он может прервать ход повествования, на середине приостановив действие героя. Текст Блейка напоминает текст «Тристрама Шенди» даже графически: у него также часты длинные периоды, предложения, разрываемые множественными тире, «висячие» тире в конце абзацев, графическая неотделенность высказываний персонажей. Подробное исследо-

вание этих соответствий еще предстоит; вероятно, оно могло бы помочь наметить особую линию развития английской литературы, ведущей от просветительских сатирических романов к романтизму.

Для цитирования в научных исследованиях

Сердечная В.В., Сердечный Е.В. Сатирическое иносказание в английской литературе Просвещения и романтизма: Дж. Свифт, Л. Стерн, У. Блейк // Язык. Словесность. Культура. 2017. Т. 7. № 4-5. С. 10-18.

Ключевые слова

Уильям Блейк, Джонатан Свифт, Лоренс Стерн, романтизм, Просвещение, преемственность, традиция, английский романтизм, аллегория, сатира, ирония, пародия.

Введение

Уильям Блейк – поэт особой творческой судьбы. Прожив всю жизнь в Лондоне и его окрестностях, он сумел создать удивительную по масштабности эпическую картину извечного конфликта мировой истории.

Истоки уникального таланта Блейка, *causa efficiens* его творчества, исследователи возводят к разным историко-культурным пластам. Среди главных предшественников Блейка называют мистиков – Сведенборга и Беме, Парацельса и неоплатоников; философов – Платона и Беркли; Библию, Каббалу и мифологическую историю Англии. Но мнение о культурной изолированности, против которого выступал уже один из основоположников современного изучения Блейка Нортроп Фрай, было и остается тем не менее широко распространенным. Если Блейка и вписывают в контекст английской литературы, то называют среди его предшественников чаще всего эпических Мильтона и Шекспира, аллегорических Беньяна и Спенсера. Но у Блейка, при всей важности создания мифологической системы, одной из важных тональностей остается сатирическая [Gilpin, 2004]; сатира – вообще одна из ярких красок романтизма [Jones, 1993]. Блейк, автор тонких и ядовитых пародий на общество и саму природу человека, не мог оставаться вдали от смеховой традиции английской литературы. В частности, в творчестве Блейка можно найти приемы сатиры, характерно перекликающиеся с творческими находками Дж. Свифта [Bullard, 2013; Adair, 2016] и Л. Стерна [Fanning, 1997; Ross, 2001; Battestin, 2003].

Среди работ Блейка есть неоконченное произведение «Остров на Луне». Зачастую критики называют его сатирой, хотя первый издатель полного собрания сочинений Блейка, Джеффри Кейнс, определяет жанр неоконченного произведения как *novel* – новелла или роман [Keynes, 1972, 884]. «Остров на Луне» не обладает ни сюжетностью, ни краткостью, ни законченностью новеллы; но в XVIII веке в английской литературе созданы романы, сход-

ство с которыми отчетливо просматривается в произведениях Блейка: они могут быть аллегоричны (и только условно миметичны), включать в себя фрагменты различной стилистической и жанровой принадлежности, отличаться яркой фигурой нарратора, который иной раз нарочито опровергает читательские ожидания. Романы остаются просветительскими: при всей пародийности жанра они тем не менее направлены на исправление нравов – хлесткой издевкой или смягченной иронией. Примерами являются «Путешествия Гулливера» Свифта и «Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена» Стерна.

Эти имена выбраны не случайно. В работах западных исследователей довольно часто встречаются упоминания о «свифтовской иронии» или «стернианском тоне» Блейка; такие уподобления носят характер скорее метафорический, не описывая соответствий между текстами, хотя это могло бы по-новому представить само творчество Блейка – неромантического романтика и неклассического классициста.

Сатира Блейка, по нашему мнению, связана с романами Свифта и Стерна множественными нитями мотивных и тематических соответствий, но наиболее интересны для анализа два аспекта коммуникативного кода: принцип иносказания и фигура рассказчика, *как и кто* дискурса.

Свифт, Стерн, Блейк: наследование

Само место действия в произведении Блейка, Остров на Луне, для английской литературной традиции является знаком аллегорической реальности, аллегорией самой аллегории. Таковы «земли» путешествий Гулливера, из которых Остров Блейка наиболее напоминает Лапуту: его жители так же поглощены эфемерными науками; таков остров, о котором упоминает Тристрам Шенди: «Низшие же существа ... умозаклучают посредством своих носов; впрочем, есть такой плавающий по морям (правда, не совсем спокойно) остров, обитатели которого, если мои сведения меня не обманывают, одарены замечательной способностью умозаклучать точно таким же способом, нередко достигая при этом отличных результатов» [Стерн, 1968, 212-213].

Прообразом сатирического и аллегорического Острова является острова романов путешествий, необычайные привычки и облик мифических обитателей которых пародировал Свифт. Для английской литературы этот аллегоризм особенно значим ввиду островного расположения государства. Блейк прямо указывает на местоположение своего Острова: «На Луне есть некий Остров близко от великого материка» – *In the Moon is a certain Island near by a mighty continent*. В отличие от Свифта, придававшего невиданной стране гуингнмов и Лилипутии черты нарочитой инакости, Блейк тут же показывает свое иносказание в действии, «выворачивая» его перед читателем: «каковой маленький остров, кажется, имеет некоторое сходство с Англией, и, что более замечательно, люди так похожи, и их язык настолько подобен, что вы могли бы подумать, что вы среди своих друзей» – *which small island*

seems to have some affinity to England, & what is more extraordinary, the people are so much alike, & their language so much the same, that you would think you was among your friends [зд. и далее оригинальный текст цит. по: Blake, 1972].

Такая экспликация роли нарратора, раскрытие самого механизма воздействия повествования – характерная черта сатиры Блейка, как и нарратива Стерна. Как и автор «Тристрама Шенди», поэт играет с читателем: «Тогда Мистер Горючий Газ подбежал и засунул голову в огонь, поджег волосы и бегал по комнате... Нет-нет, он так не делал; я просто дурачу вас» – *Then Mr Inflammable Gass ran & shov'd his head into the fire & set his hair all in a flame & ran about the room No — no, he did not; I was only making a fool of you.*

Сам тип рассказывания в произведении Блейка близок стернианскому. Как и у Стерна, нарратор «Острова на Луне» обладает не только всеведением, но и всесилием: он может прервать ход повествования, на середине приостановив действие героя или «проигрывая» то, что могло бы случиться (пример процитирован выше). Несмотря на то, что действие сатиры Блейка одновременно рассказу о нем, а у Стерна рассказ о прошлом, приемы обращения к читателю и обращения со временем идентичны.

Интересно отметить, что текст Блейка напоминает текст «Тристрама Шенди» даже графически (что объясняется синтаксическим единообразием построения нарратива): у него также часты длинные периоды, предложения, разрываемые множественными тире, «висячие» тире в конце абзацев, графическая неотделенность высказываний персонажей. В результате такого построения (что отличается от четкой выстроенности у Свифта) создается особое состояние погружения в слово рассказчика; графическая слитность монолога и диалога делают текст особым дискурсивным целым.

Своеобразным средством остранения романной формы у Стерна служит укорочение глав, что также использует Блейк (попутно обращаясь к традиции говорящих имен): вот одна из глав «Острова на Луне»:

Глава 2

Тилли Лалли, Сиптипидист, Арадобо, Настоятель Марокко, Мисс Джиттипин и Миссис Нанникантипот, Систагатист, Гиббл Габбл, жена Горючего Газа – и Маленький Скоп-прелл вошли в комнату. (Если я не представил вам каждого героя в этом отрывке, зовите меня Ослом.)

Chap 2d

Tilly Lally, the Siptippidist, Aradobo, the Dean of Morocco, Miss Gittipin, [&] Mrs Nannicantipot, Mrs Sistagatist, Gibble Gabble, the wife of Inflammable Gass, & Little Scopprell enter'd the room. (If I have not presented you with every character in the piece, call me Ass.)

Если имена наиболее «значимых» героев Блейка имеют яркую эмблематическую окраску – в буквальном переводе «Горючий Газ Искатель-ветра», «Этруская Колонна Антиквар», «Сущность Киник», то имена второстепенных героев зачастую производятся по методу Свифта, звукоподражательно и многоморфемно. Ср. «гуигнгнм» (подражание ржанию

лошади), «йэху» (сочетание возгласов отвращения) у Свифта – и «Гиббл Габбл» (вариации звукоподражательного глагольного корня со значением «болтать, тараторить»), Тилли Лалли (по наблюдению Дэймона (5, 264), восходящее к эмоциональному восклицанию «*Tilly-Valley!*») у Блейка. «Иностранные» имена собственные, называемые Гулливером (Глюм-дальклич, струльдбруги, Глаббдобрид) находят у Блейка подобия: Сиптипидист, Арадобо, Систагатист.

Это единство номинативного принципа распространяется и на иносказательность образов. Как и большинство образов Свифта, герои сатиры Блейка – порождения и иллюстрации одного принципа, будь то экспериментальная наука (Горючий Газ), приверженность античной культуре (Этрусская колонна) или наивность (Арадобо). Они, как и встречаемые Гулливером йэху и ученые, струльдбруги и великаны, – знаки идей, и, как и у Свифта, в большинстве своем идей насколько тревожных, настолько и опасных.

Основным объектом изображения в сатире Блейка становится светское общество. Тщательно воспроизводя бессмысленные разговоры на «высокие» темы, Блейк следует манере Стерна, но без его мягкой нравоописательности:

«– Скажите, – сказал Арадобо, – Чаттертон – Математик?»

– Нет, – сказал Тупой Угол. – Как вы можете быть так глупы, чтобы так думать?»

– О, я не думал, что он был им – я только спросил, – сказал Арадобо.

– Как вы могли думать, что он не был, и спрашивать, был ли он? – сказал Тупой Угол.

– О нет, Сэр. Я думал, что он был, перед тем, как вы мне сказали, но после я подумал, что он не был.

Тупой Угол сказал:

– Во-первых, вы думали, что он был, и тогда, когда я сказал, что он не был, вы подумали, что он не был. Почему, я знаю –

– О нет, сэр, я думал, что он не был, но я спросил, чтобы знать, был ли он.

– Как может такое быть? – сказал Тупой Угол. – Как могли вы спрашивать и думать, что нет?»

– Почему, – спросил тот, – мне пришло в голову, что он не был.

– Почему тогда, – сказал Тупой Угол, – вы сказали, что он был.

– Я сказал так? Боже! Я не думал, что сказал так».

“Pray,” said Aradobo, “is Chatterton a Mathematician?”

“No,” said Obtuse Angle. “How can you be so foolish as to think he was?”

“Oh, I did not think he was – I only ask'd,” said Aradobo.

“How could you think he was not, & ask if he was?” said Obtuse Angle.

“Oh no, Sir. I did think he was, before you told me, but afterwards I thought he was not.”

Obtuse Angle said, “In the first place you thought he was [not] & then afterwards when I said he was not, you thought he was not. Why, I know that—“

“Oh no, sir, I thought that he was not, but I ask'd t to know whether he was.”

“How can that be?” said Obtuse Angle. “How could you ask & think that he was not?”

“Why,” said he, “it came into my head that he was not.”

“Why then,” said Obtuse Angle, “you said that he was.”

“Did I say so? Law! I did not think I said that.”

Поэт делает своеобразный срез общества – в этом его произведение следует традициям классического нравоописательного романа: его герои говорят о Вольтере и Локке, Чаттертоне и Пиндаре, делают научные опыты, поют, даже бывают лиричны. Каждый из них, сев на своего «конька», уже не справляется с диалогом, как и лапутяне Свифта; герои – только части мозаичной картины нравов и воззрений, выстраиваемой Блейком. И если дядюшка Тоби у Стерна любит напевать не к месту Лиллибулиро, то один из героев Блейка посередине разговора запекает «итальянскую песню»:

Fa ra so bo ro

Fa ra bo ra

Sa ra ra ra bo ro ro ro

Sa ba ra ra ba rare roro и т.д.

Интересны текстуальные соответствия: Гулливер нарочито серьезным тоном рассказывает об ученом, выпаривавшем человеческие экскременты; Тристрам Шенди с улыбкой упоминает об этом научном направлении; Горючий Газ, герой Блейка, приносит с собой в гости и затем нечаянно разбивает «бутылку с воздухом из сортира», который может распространить мор. Эти курьезные действия – сатирическое переосмысление опытов Парацельса, который действительно выпаривал экскременты с целью получения чудодейственного экстракта; и если для Свифта и Стерна это является очевидным знаком псевдонауки, то для Блейка бутылка Горючего Газа – уже знак прямой опасности увлечения опытной наукой.

Заключение

Таких соответствий мотивов, тем, сцен можно привести немало, но этого не позволяет объем статьи, целью которой было лишь наметить перспективы дальнейшего исследования.

Подводя итоги, можно сказать, что нарратив Блейка в «Острове на Луне» организован по типу рассказывания Стерна, а иноказательный код сатиры близок произведению Свифта. Оба романа представляют собой источники сложно организованного коммуникативного кода, который использует Блейк в своем произведении. Текстуальные переключки между данными произведениями множественны, очевидны и ведут к интересным выводам, хотя сложная жанровая природа «Острова на Луне», включающего и лирику, и стихотворную сатиру, определяется не только генетической связью с романами Стерна и Свифта. Подробное исследование этих соответствий еще предстоит; вероятно, оно могло бы помочь наметить особую линию развития английской литературы, ведущей от просветительских сатирических романов к романтизму.

Библиография

1. Свифт Дж. Сказка Бочки. Путешествия Гулливера. М., 1976. 430 с.
2. Стерн Л. Жизнь и мнения Тристрама Шенди, джентльмена. Сентиментальное путешествие по Франции и Италии. М., 1968. 716 с.
3. Adair A. Swift, satire and the second-person pronoun // *Review of English Studies*. 2016. Vol. 67. Issue 278. P. 103-121.
4. Battestin M.C. The Critique of Freethinking from Swift to Sterne // *Eighteenth Century Fiction*. 2003. Vol. 15. Issue 3/4. P. 341-420.
5. Blake W. Complete Writings with variant readings / ed. by G. Keynes. Oxford University Press, 1972. 960 p.
6. Bullard P. The Scriblerian Mock-Arts: Pseudo-Technical Satire in Swift and His Contemporaries // *Studies in Philology*. 2013. Vol. 110. Issue 3. P. 611-636.
7. Damon F.S. A Blake Dictionary. London, 1979. 532 p.
8. Damon F.S. William Blake: His philosophy and symbols. London, 1969. 510 p.
9. Fanning C. Sermons on sermonizing: The pulpit rhetoric of Swift and of Sterne // *Philological Quarterly*. 1997. Vol. 76. Issue 4. P. 413-436.
10. Gilpin G.H. William Blake and the World's Body of Science // *Studies in Romanticism*. 2004. Vol. 43. Issue 1. P. 35-56.
11. Jones S.E. Reconstructing romantic satire // *ANQ*. 1993. Vol. 6. Issue 2/3. P. 131-136.
12. Keynes G. The Notes // Blake W. Complete Writings with variant readings, ed. by G. Keynes. Oxford University Press, 1972. P. 883-936.
13. Ross I.C. Sterne, Swift, Orrery, and the "Rabelaisian fragment" // *Notes & Queries*. 2001. Vol. 48. Issue 4. P. 422-425.
14. Swift J. Gulliver's Travels. Penguin Books, 1994. 328 p.

Satirical allegory in the English literature of Enlightenment and Romanticism: Swift, Sterne and Blake

Vera V. Serdechnaya

PhD in philology,
science editor in Analitika Rodis Publishing,
142400, 7 Rogozhskaya st., Noginsk, Moscow region, Russian Federation;
e-mail: rintra@yandex.ru

Evgenii V. Serdechnyi

English teacher,
Krasnodar Presidential Cadet School,
350000, 267 Severnaya st., Krasnodar, Russian Federation;
e-mail: gymn25@gmail.com

Abstract

The article is devoted to questions of continuity in the English satirical literature: the authors trace the development of Swift and Sterne traditions in William Blake's satire "The Island on the Moon". Blake's satire is connected with the novels by Swift and Sterne by multiple threads of motivational and thematic correspondences. The place in the work of Blake itself, the Island on the Moon, is a sign of an allegorical reality for the English literary tradition. The prototype of the satirical and allegorical Island are the islands of travel novels, extraordinary habits and the appearance of mythical inhabitants of which parodied Swift. The type of narration in the Blake's work is close to the Sterne's one. Textual correspondences are interesting: Swift's Gulliver with a deliberately serious tone tells about the scientist, who evaporated human excrement; Tristram Shandy mentions this scientific direction with a smile; Inflammable Gass, Blake's hero, brings with him and then inadvertently breaks "a bottle of wind ... took up in the bog house", which can spread the pestilence. Like Sterne's one, the narrator of "The Island on the Moon" possesses not only omniscience, but also omnipotence: he can interrupt the course of the narrative, suspending the action of the hero in the middle. Blake's text resembles the text of *Tristram Shandy*, even graphically: it also has frequent long periods, sentences torn apart by multiple dashes, "dangling" dashes at the end of paragraphs, graphical inseparability of the statements of characters. A detailed study of these correspondences remains to be done; probably it could help outline a special line of development of English literature, leading from Enlightenment satirical novels to the Romanticism.

For citation

Serdechnaya V.V., Serdechnyi E.V. (2017) Satiricheskoe inoskazanie v angliiskoi literature Prosveshcheniya i romantizma: Dzh. Svift, L. Stern, U. Bleik [Satirical allegory in the English literature of Enlightenment and Romanticism: Swift, Sterne and Blake]. *Yazyk. Slovesnost'. Kul'tura* [Language. Philology. Culture], 7 (4-5), pp. 10-18.

Keywords

William Blake, Jonathan Swift, Lawrence Stern, Romanticism, Enlightenment, continuity, tradition, English romanticism, allegory, satire, irony, parody.

References

1. Adair A. (2016) Swift, satire and the second-person pronoun. *Review of English Studies*, 67 (278), pp. 103-121.

2. Battestin M.C. (2003) The Critique of Freethinking from Swift to Sterne. *Eighteenth Century Fiction*, 15 (3/4), pp. 341-420.
3. Blake W. (1972) *Complete Writings with variant readings* / ed. by G. Keynes. Oxford University Press.
4. Bullard P. (2013) The Scriblerian Mock-Arts: Pseudo-Technical Satire in Swift and His Contemporaries. *Studies in Philology*, 110 (3), pp. 611-636.
5. Damon F.S. (1969) *William Blake: His philosophy and symbols*. London.
6. Damon F.S. (1979) *A Blake Dictionary*. London.
7. Fanning C. (1997) Sermons on sermonizing: The pulpit rhetoric of Swift and of Sterne. *Philological Quarterly*, 76 (4), pp. 413-436.
8. Gilpin G.H. (2004) William Blake and the World's Body of Science. *Studies in Romanticism*, 43 (1), pp. 35-56.
9. Jones S.E. (1993) Reconstructing romantic satire. *ANQ*, 6 (2/3), pp. 131-136.
10. Keynes G. (1972) The Notes. In: Blake W. *Complete Writings with variant readings* / ed. by G. Keynes. Oxford University Press, pp. 883-936.
11. Ross I.C. (2001) Sterne, Swift, Orrery, and the "Rabelaisian fragment". *Notes & Queries*, 48 (4), pp. 422-425.
12. Sterne L. (1759-1767) *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*. Ann Ward, Dodsley, Becket & DeHondt (Russ. ed.: Sterne L. (1968) *Zhizn' i mneniya Tristrama Shendi, dzhentl'mena. Senti-mental'noe puteshestvie po Frantsii i Italii*. Moscow).
13. Swift J. (1976) *Skazka Bochki. Puteshestviya Gullivera* [A tale of a Tub. Gulliver's Travels]. Moscow.
14. Swift J. (1994) *Gulliver's Travels*. Penguin Books.